Porównanie tłumaczeń Jana 7:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Z — tłumu więc, wysłuchawszy — słów tych mówili: Ten jest naprawdę — prorok.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wielu więc z tłumu usłyszawszy to słowo mówili On jest prawdziwie Prorok
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po usłyszeniu tych słów niektórzy spośród tłumu zaczęli mówić: On naprawdę jest tym Prorokiem.*[1]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z tłumu więc, usłyszawszy słowa te mówili: Ten jest prawdziwie prorokiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wielu więc z tłumu usłyszawszy (to) słowo mówili On jest prawdziwie Prorok
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach niektórzy wśród tłumu zaczęli mówić: To jest naprawdę ten Prorok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wielu więc z tych ludzi, słysząc te słowa, mówiło: To jest prawdziwie ten prorok.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiele ich tedy z owego ludu słysząc te słowa, mówili: Tenci jest prawdziwie on prorok.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy z onej rzeszej, usłyszawszy te słowa jego, mówili: Ten jest prawdziwie Prorokiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wśród słuchających Go tłumów odezwały się głosy: Ten prawdziwie jest prorokiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy niektórzy z ludu, usłyszawszy te słowa, rzekli: To jest naprawdę prorok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niektórzy z tłumu, gdy usłyszeli te słowa, mówili: Ten jest rzeczywiście prorokiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy z tłumu po usłyszeniu tych słów mówili: „On rzeczywiście jest prorokiem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ci z tłumu, którzy usłyszeli te słowa, mówili: „On naprawdę jest prorokiem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Byli wśród słuchaczy Jezusa tacy, którzy mówili: - On naprawdę jest prorokiem!

[1] <x>50 18:15</x>; <x>470 21:11</x>; <x>500 6:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszawszy te słowa jedni z tłumu mówili: - To rzeczywiście jest prorok.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Багато хто] з юрби, почувши ці слова, міркував: Це справді пророк.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Z tłumu więc usłyszawszy odwzorowanych wniosków tych właśnie, powiadali: Ten właśnie jakościowo jest starannie pełnie jawnie prawdziwie ten wiadomy prorok.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wielu z tłumu, gdy usłyszało te słowa, mówiło: Ten jest na pewno prorokiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słysząc te słowa, niektórzy spośród tłumu powiedzieli: "Z pewnością ten człowiek jest owym "prorokiem"";
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż niektórzy z tłumu, usłyszawszy te słowa, zaczęli mówić: ”To naprawdę jest Prorok”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słysząc te słowa, niektórzy z tłumu mówili: — To na pewno prorok.